Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z którymi JAHWE zawarł przymierze i którym przykazał: Nie czcijcie (żadnych) innych bogów, nie kłaniajcie im się, nie służcie im i nie składajcie im ofiar,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a z którymi JAHWE zawarł przymierze i którym przykazał: Nie czcijcie żadnych innych bogów, nie kłaniajcie się im, nie służcie im, nie składajcie im ofiar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE zawarł też z nimi przymierze i rozkazał im: Nie bójcie się obcych bogów, nie kłaniajcie się im, nie służcie im ani nie składajcie im ofiar; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynił też był Pan z nimi przymierze, i rozkazał im, mówiąc: Nie bójcie się bogów cudzych, i nie kłaniajcie się im, ani im służcie, ani im ofiarujcie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i postanowił był z nimi przymierze, i rozkazał im, rzekąc: Nie bójcie się bogów cudzych i nie kłaniajcie się im ani ich chwalcie, i nie ofiarujcie im: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan zawarł z nimi przymierze i przykazał im: Nie będziecie czcili cudzych bogów i nie będziecie oddawali im pokłonu, nie będziecie im służyli i nie będziecie im składali ofiar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przecież Pan zawarł z nimi przymierze, nakazując im: Nie oddawajcie czci innym bogom i nie kłaniajcie im się, i nie służcie im, i nie składajcie im ofiar, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zawarł z nimi przymierze i nakazał im: Nie będziecie czcić innych bogów, nie będziecie oddawać im pokłonu, nie będziecie im służyć i nie będziecie składać im ofiar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy JAHWE zawierał z nimi przymierze, ostrzegał ich: „Nie czcijcie innych bogów, nie kłaniajcie się im, nie służcie im ani nie składajcie im ofiar. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe zawarł z nimi Przymierze i przykazał im mówiąc: - Nie będziecie czcić bóstw obcych, nie będziecie się im kłamać, nie będziecie im służyć i nie będziecie im składać krwawych ofiar, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь заповів з ними заповіт і наказав їм кажучи: Не бійтеся інших богів і не поклоніться їм і не послужіть їм і не жертвуватимете їм, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo WIEKUISTY zawarł z nimi przymierze oraz im przykazał, mówiąc: Nie będziecie czcili cudzych bóstw, ani korzyli się przed nimi, ani im służyli, ani im ofiarowali! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy JAHWE zawarł z nimi przymierze i nakazał im, mówiąc: ”Nie wolno wam bać się innych bogów i nie wolno wam się im kłaniać ani im służyć, ani składać im ofiar. |

1. 1) <x>20 20:5</x>; <x>50 5:9</x> [↑](#footnote-ref-2)